

TRADUCCIÓN: Nostoros Venceremos/We Shall Overcome by Jon Lewis

La cinta comienza con la música *Nosotros Venceremos*

Luis Valdez (Teatro Campesino): Somos hijos de la Revolución Mexicana que fue una revolución de los pobres buscando pan y justicia. Nuestra revolución no será armada pero queremos el orden que hoy existe se deshaga y que venga un nuevo orden social. A los que se nos oponen sean rancheros, contratistas, policías, políticos, o interesados les decimos que vamos a seguir hasta morir o vencer. Nosotros venceremos.

Campesino habla en voz alta:: ¡Dignidad! ¡Este movimiento es de nosotros! ¡Este movimiento es de nosotros, compañeros. ¡Vamos con la misión de perseguir la victoria! ¡Todo está obligado! ¡Esa es la function!

Campesinos cantan::

Solidadidad Pa' Siempre and De Color

Luis Valdez (Teatro Campesino): Todos los hombres son hermanos, hijos del mismo Dios. Ya sabemos que la pobreza del trabajador mexicano o filipino en California es igual. Es igual a la de todos los otros campesinos de la nación-hay blancos y negros, portorriqueños, japoneses, y árabes. En fin, todas las razas que forman las minorías oprimidas de los estados unidos. Por eso nos tenemos que juntar; juntar en convenios colectivos para realizar la unica fuerza que tenemos-la fuerza de los numeros. Los rancheros son pocos. Nosotros somos muchos. Unidos nos levantamos. (Gritos de ¡Huelga!)

Campesino introduce a Cesar Chavez (hablando en media oración):

...da coraje al espíritu y al valor *inquebrantable* de un pueblo y de un lider. Ese lider tambien nacio de alla abajo y nacio por que lo necesitabamos y por que lo necesitams. Es un hombre que sabe enfrentarse a los problemas de la vida y a los problemas de la gente trabajadora humilde como lo es el. Ese hombre es nuestro gran Cesar Chavez

TRANSLATION: Nosotros Venceremos/We Shall Overcome by Jon Lewis

The film begins with the music *We Shall Overcome*

Luis Valdez (Teatro Campesino): We are sons of the Mexican Revolution that was a revolution of the poor seeking bread and justice. Our revolution will not be an armed one but we want the order that exists today be dissolved to allow for a new social order. To those who oppose us, be they ranchers, labor contractors, police, politicians, or self-interested persons, we say to you that we shall persevere until death or victory. We shall overcome.

Farm worker shouts out: Dignity! This movement belongs to us! This movement is ours, brothers! Our goal is to strive for victory! *All* is committed to it! That is the objective!

Farm workers sing:

Solidarity Forever and De Colores

Luis Valdez (Teatro Campesino): All men are brothers, children of the same God. We all know that the poverty of the Mexican or Filipino worker in California is the same. It is the same as of all the other farm workers of the nation-there are Whites and Blacks, Puerto Ricans, Japanese, and Arabs. In short, all of the races that form the oppressed minorities of the United States. That is why we must join together; join in collective agreements to gain the only power we have-the power of numbers. The growers are few. We are many. United we stand together. (Shouts of “Huelga”).

Farm worker introduces Cesar Chavez (speaking mid-sentence):

...it gives courage to the spirit and to the unbreakable bravery of a people and of a leader. That leader was born from over there below (country) and was born because we needed him and because we need. He is a man that knows how to confront the problems of life and the problems of the humble working people like himself. That man is our own great Cesar Chavez.

Cesar Chavez: “Buenas noches. Tengo un anuncio que ustedes saben lo que es pero siempre les quiero enseñar un papelito. La compañía de Shenley y la Asociación de ustedes hicieron un convenio donde la compañía le da los derechos a la Asociación para representar exclusivamente todos los trabajadores de Shenley en donde dentro de treinta días un comité de trabajadores entre ustedes y oficiales de la Asociación y los abogados se juntarán con los directores de Shenley para hacer un contrato. Yo también les estoy aplaudiendo a todos ustedes por todo los sacrificios que han hecho y por toda su paciencia y principalmente porque han sido muy buenos huelgistas y han podido...han sabido sufrir. No me han dado mucho dolor de cabeza. Por todo eso se los agradezco muchísimo.”

Gritos de: ¡Viva! ¡Viva la revolución de campesinos!
¡Viva Cesar Chavez! ¡Viva Nuestra Victoria!

Trabajadores dirigidos en canción por Luis Valdez cantan *Huelga en General* y la filmación termina con las últimas líneas de la canción *Nosotros Venceremos*

Fin

Cesar Chavez: “Good evening. I have an announcement that you know what it is but I still want to show you a short note. The Schenley Company and your Association made an agreement where the company gives the Association rights to exclusively represent all the workers from Schenley and where within thirty days a committee of workers from among you and officials of the Association and the lawyers will meet with the directors of Schenley to form a contract. I am also applauding all of you for all the sacrifices you have made and for all your patience and mainly because you have been good strikers and have been able to...known how to endure suffering. You have not given me too many problem headaches. For all of that, I greatly appreciate you.”

Shouts of “Long-live!” “Long-live the farm worker revolution!” “Long-live Cesar Chavez!” “Long-live victory!”

Farm workers are lead in song by Luis Valdez and sing *Huelga En General* and the film ends with the last lines of the song *We Shall Overcome*.

The End

Translated by
Abby F. Rivera
02/11/09